

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 141 (2015)  
**Heft:** 8: Murs-frontières

**Vereinsnachrichten:** Pages SIA

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 18.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## LES RÈGLES DU JEU SUR UN MARCHÉ ÉTRANGER

Concepteur suisse actif en France, Urs Keller du bureau el hassani & keller explique, comment on peut tirer son épingle du jeu même sur un marché fortement réglementé, lors du deuxième meeting export organisé par SIA-International.

Mais pourquoi diable la France ? Pays où l'architecte doit davantage se profiler en orateur qu'en concepteur ou expert, où il doit presque toujours laisser le projet d'exécution à l'entrepreneur et où c'est le maire qui a le dernier mot pour la mise en œuvre du projet lauréat issu d'un concours ? Bref, entre tous les marchés, pourquoi s'aventurer sur ce terrain semé d'embûches ?

Les questions de ce type ont fusé parmi les participants au deuxième meeting export SIA-International, où Urs Keller, du bureau d'architecture el hassani & keller, est venu présenter un aperçu de sa longue expérience d'architecte et de scénographe en France. Avec sa partenaire d'origine marocaine l'architecte Mehdi El Hassani, Keller a réalisé nombre de projets chez nos voisins, dont le dernier en date est le concept scénographique du zoo de Vincennes à Paris. Urs Keller a certes l'avantage d'avoir étudié en France et d'avoir également fondé à Paris le bureau qu'il exploite avec El Hassani.

Keller dresse un rapport a priori sans illusions : la palette des prestations revenant à l'architecte est nettement plus restreinte qu'en Suisse, le déroulement des projets plutôt compliqué, la bureaucratie lourde, avec de nombreuses interventions du politique en matière de concours et d'autorisations de bâtir. « Si en tant qu'architecte suisse, vous envisagez de participer à un concours français, vous devriez absolument faire équipe avec un bureau sur place, car la tendance à dresser des obstacles devant les mandataires étrangers existe effectivement », affirme Keller. Et d'admettre que cela constitue un repoussoir pour beaucoup.

### Beaucoup de patience et de cœur à l'ouvrage

Dans un marché assez fortement réglementé comme la France, outre la patience, il faut mettre beaucoup de cœur à l'ouvrage. Mais une fois qu'on a assimilé les règles spécifiques au pays, on finit par se prendre au jeu, avec le savoir-vivre propre au quotidien des affaires. Les contacts se nouent autour d'un verre de vin et les contrats se finalisent lors d'un dîner. Pour Keller, un des grands



Les vivariums ouverts accueillant les reptiles dans la serre tropicale font partie des habitats créés par el hassani & keller au zoo de Vincennes (© Urs Keller)

points forts de la France est qu'on peut collaborer à des projets d'une originalité et d'une envergure qu'on ne trouvera pas ou rarement en Suisse. Mais pour y parvenir, il faut savoir se présenter avec talent et soigner son propos. Discours et communication sont une des clés du succès des architectes en France. Il faut être capable de décrire et de vendre son projet sans accroc, ce qui implique de solides connaissances linguistiques.

Même pour les candidats suisses maîtrisant ces prérequis, la question suivante n'en est pas pour autant résolue aux yeux de l'assistance : vu que la France ne semble guère demandeuse de savoir-faire suisse, pourquoi offrir ses services et quelles sont les potentiels de marché ? Patrice Jacquier, directeur du Swiss Business Hub à Paris, offre une réponse : l'intérêt réside dans la complémentarité plutôt que dans la concurrence des offres, comme il peut régulièrement le constater dans le cadre de la promotion et du soutien à l'exportation qu'il assure en France sur mandat de la Confédération.

### Atouts des concepteurs suisses

La Suisse disposant de compétences spécifiques intéressantes sur des enjeux tels que le logement coopératif, l'assainissement énergétique ou le renouvellement du bâti existant, elle peut très bien développer ces niches en collaboration avec des partenaires locaux. Parfaitement conscients des compétences offertes par les Suisses, les Français seraient de ce fait ouverts aux solutions novatrices. Le critère du prix n'est alors plus nécessairement

au premier plan et cède la place à la plus-value que le mandant peut en retirer. Cela dit, les solutions suisses ne sont pas directement transposables au marché français, ne serait-ce qu'en raison des différences de mentalités. D'où la nécessité de faire preuve de créativité et d'ouverture à d'autres habitudes, ce qu'Urs Keller voit aussi comme une source d'inspiration. Il observe par ailleurs que le discours architectural développé ici suscite une adhésion croissante en France, ce qui crée des conditions favorables pour jeter des ponts entre la qualité suisse et la touche française.

Myriam Barsuglia, dipl. sc. de l'environnement  
EPF/SIA, MAS urbanisme durable, responsable SIA-  
International, myriam.barsuglia@sia.ch

Urs Keller est architecte diplômé DESA/REG A/SIA, scénographe, co-fondateur et directeur du bureau el hassani & keller établi à Paris et Zurich. Parmi ses clients figurent des entreprises telles que le Swatch Group, l'horloger Breguet et les chocolats Lindt, mais aussi des maîtres d'ouvrage publics comme le Musée national d'histoire naturelle à Paris.

Le prochain meeting export aura lieu le 3 juillet 2015 chez Richter Dahl Rocha & Associés architectes à Lausanne qui présenteront leurs activités en Argentine.  
Informations complémentaires et inscriptions à l'adresse : [www.sia.ch/form](http://www.sia.ch/form).



## INGÉNIEUSE EUGÉNIE

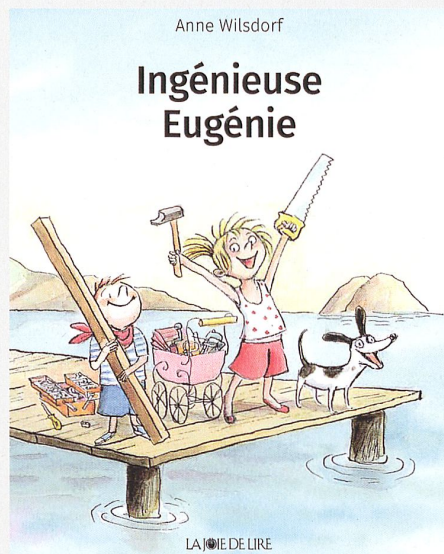
L'objectif du réseau « femme et sia » est de parvenir à la diversité et à l'égalité des chances pour les femmes et les hommes. Déjà engagé dans la promotion des métiers techniques auprès des jeunes de 10 à 13 ans par un soutien au projet KIDSinfo, le réseau vaudois souhaite aussi toucher les enfants de 4 à 10 ans.

Le livre *Ingénieuse Eugénie*, d'Anne Wilsdorf, paraît en avril 2015 aux éditions La Joie de lire. Il raconte l'histoire d'une fillette curieuse et inventive qui emmène son petit frère Nestor dans une aventure technique et poétique pour rejoindre une île inconnue. Un livre pour éveiller la curiosité et l'inventivité des plus petits et surtout des plus petites!

Par ce projet, « femme et sia » encourage la relève dans les métiers scientifiques et plus particulièrement auprès des filles qui sont largement sous-représentées dans les professions techniques. L'album est accompagné d'un cahier pédagogique d'activités scientifiques, téléchargeable gratuitement sur [www.femme.sia.ch/eugenie](http://www.femme.sia.ch/eugenie).

Nous avons le plaisir de vous inviter aux trois événements de lancement du livre.

Réseau vaudois femme et sia



Jeudi 30.04, 18h30, Espace des Inventions, Vallée de la Jeunesse, Lausanne. Lancement officiel du livre suivi d'un apéritif: exposition des dessins originaux, dédicaces et rencontres conviviales.

Vendredi 01.05, 17h00, Salon du livre, Palexpo, Genève. Table ronde animée par Laurence Difélix, journaliste de la RTS, sur le thème « Carrières de filles, routes barrées? » Intervenantes: Sandrine Salerno, Franceline Dupenloup, Anne Wilsdorf et Francine Bouchet.

Dimanche 10.05, 13h00-18h00, Espace des Inventions, Vallée de la Jeunesse, Lausanne. Ateliers, bricolages et goûter.

Infos: [www.femme.sia.ch](http://www.femme.sia.ch), [www.espace-des-inventions.ch](http://www.espace-des-inventions.ch), [www.salondulivre.ch](http://www.salondulivre.ch)

## JOURNÉE BIM DE LA SIA

En juin, l'EPFZ accueillera deux journées consacrées aux possibles applications et aux perspectives du Building Information Modeling (BIM). La diffusion croissante de ce qu'on désigne aussi par « maquette numérique du bâtiment » représente un défi, mais également un développement très prometteur pour la branche des études dans la construction et l'économie du bâtiment.

Encore appelé « modélisation des données du bâtiment », le BIM recouvre une méthode de conception, de planification et d'exécution optimisées de bâtiments à l'aide de logiciels. Cela consiste à numériser, combiner et mettre en réseau toutes les données pertinentes d'une construction. Pour l'attribution de mandats et lors de concours, les concepteurs sont de plus en plus souvent concernés par ces développements, car le nombre de maîtres d'ouvrages qui exigent un modèle numérisé s'accroît aussi chez nous. Pour les entrepreneurs, le BIM est synonyme de processus de construction rationalisés et pour les fabricants, il permet désormais d'agréger aux plans toutes les caractéristiques des produits de construction.

Le but de ces journées est de permettre à la branche suisse des études pour la construction d'assimiler les évolutions liées au BIM et de tirer un bilan intermédiaire: où en sommes-nous actuellement face à la modélisation? Quels défis la branche doit-elle relever pour exploiter au mieux les atouts qu'offre le « bâtiment numérique »? Les organisateurs de l'événement sont Building Smart Schweiz et le groupe professionnel Technique de la SIA; une traduction simultanée en français est prévue.

(SIA)

### BIM - Introduction en Suisse

Journées organisées par Building Smart et le groupe professionnel Technique de la SIA  
Jeudi/vendredi 11/12 juin 2015, ETH Zentrum (bâtiment principal EPFZ) Rämistrasse 101, Zurich  
Inscription, coûts et informations complémentaires:  
[www.sia.ch/form/BIM2015](http://www.sia.ch/form/BIM2015)

## ENQUÊTE SIA 2015 SUR LES SALAIRES

Cette année, la SIA et ses associations partenaires effectuent à nouveau une enquête sur les salaires dans la branche des études.

Principaux points d'intérêt:

- calculateur de salaires permettant des comparaisons par domaine de spécialité, classe d'âge et niveau de qualification;
- acquisition des données différenciant les sexes;

- salaires offerts aux stagiaires et nouveaux diplômés.

Lors de la dernière enquête en 2013, nous avons compilé un total de 9190 salaires équivalant à une somme de quelque 908 millions de francs. Celle de cette année tombe à point nommé, car elle montrera dans quelle mesure la nouvelle donne monétaire se traduit déjà au niveau des salaires versés en Suisse.

Fin avril, tous les membres (et bureaux) de la SIA et des associations partenaires (FAS, FSAP, FSAI, FSU, IGS, ASEP, SICC et USIC) seront invités par e-mail à participer à l'enquête.

L'enquête débutera le 5.5.2015 et se terminera le 12.6.2015. Informations complémentaires sous: [www.benchmarking.sia.ch](http://www.benchmarking.sia.ch)

(SIA)

## NOUVEAUX REGISTRES DES ACIERS ET TREILLIS D'ARMATURE

L'enregistrement des produits d'armature conformes à la norme SIA 262 a été mis à jour.

L'actualisation des registres listant les aciers et treillis d'armature conformes aux normes SIA 262 et 262/1 (2013) inclut les produits d'armature (barres, fils en torche et treillis) ayant passé un examen de conformité initial pour être soumis au contrôle périodique. Les registres indiquent les caractéristiques et la classification des produits, ainsi que les quantités d'éléments fabriqués et vérifiés. Les registres en vigueur jusqu'au 30 juin 2015 sont mis en ligne au format PDF à l'adresse [www.sia.ch/registre](http://www.sia.ch/registre), où ils peuvent être téléchargés.

Une fiche technique complémentaire, consultable en cliquant sur un produit particulier, permet l'identification rapide d'un élément donné sur le chantier et dans le commerce. Les fournisseurs assurant le traitement complémentaire de fils en torche sont également listés. Dès le 1<sup>er</sup> juillet 2015, il est en outre prévu d'ajouter l'enregistrement des barres d'armature inoxydables et des transformateurs de matériaux en torche. Les tests à cet effet sont en cours à l'Empa (Laboratoire fédéral d'essai des matériaux et de recherche).

L'enregistrement d'un produit intervient dès qu'il a passé tous les examens prescrits et que son fabricant ou le fournisseur-transformateur remplit les conditions d'admission.

(SIA)

**sia**



## RÉNOVATION ÉNERGÉTIQUE DES BÂTIMENTS: LE CAHIER TECHNIQUE BALISE LA VOIE À SUIVRE

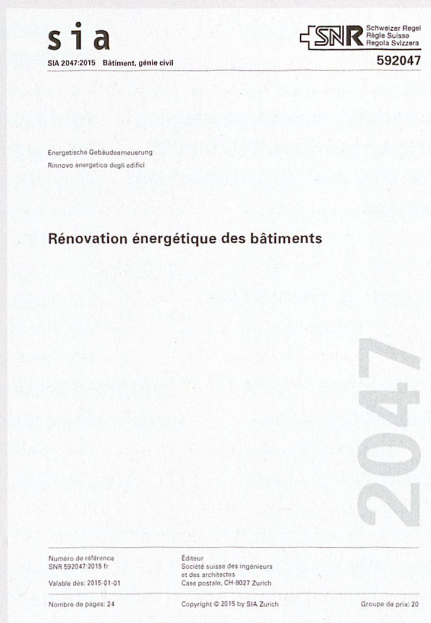
Le nouveau cahier technique SIA 2047 *Rénovation énergétique des bâtiments* explicite l'ensemble des questions énergétiques liées à un bâtiment dans une perspective globale – et aide à hiérarchiser les priorités pour établir un plan d'assainissement.

Chaque rénovation d'immeuble est une occasion d'améliorer le bilan énergétique de l'objet concerné. Avec son nouveau cahier technique SIA 2047, la SIA souhaite contribuer à ce que cette chance soit pleinement saisie. Elle soutient ainsi la stratégie énergétique 2050 de la Confédération. Dès lors que près de la moitié de toute l'énergie consommée au niveau national l'est par les bâtiments, le parc immobilier a un rôle clé à jouer dans ce contexte et l'augmentation du taux de rénovation des immeubles est un objectif prioritaire de la stratégie énergétique 2050.

Le cahier technique SIA 2047 *Rénovation énergétique des bâtiments* ne se concentre toutefois pas en premier lieu sur les développements des techniques de construction ou des installations du bâtiment. Il plante un cadre plus large en mettant en évidence les interactions globales qui sont en jeu. Il balise ainsi la voie pour l'analyse précise du bâtiment existant, pour la clarification des besoins des propriétaires et pour la prise en compte des conditions cadres en vigueur. La tâche du mandataire, respectivement de l'architecte, consiste alors à confronter les éléments livrés par cet état des lieux dans les trois domaines, à trouver des synergies, à lever les contradictions et à dresser une liste des priorités. Cet examen débouche sur différentes options stratégiques pour la rénovation de l'immeuble.

Le cahier technique fournit divers outils pour établir des calendriers de rénovation, des étapes de réalisation des travaux ou des analyses de cycle de vie. La pertinence énergétique des mesures envisageables peut être modélisée dans un diagramme de rénovations aisément compréhensible par tout un chacun. En fonction de la stratégie et des priorités retenues par le maître de l'ouvrage et le mandataire, des voies très diverses peuvent être engagées pour atteindre les objectifs de performance énergétique de la SIA – entre des interventions avant tout concentrées sur l'enveloppe du bâtiment ou prioritairement axées sur le renouvellement des installations techniques. Les différentes options stratégiques et les choix qui en découlent peuvent être fixés dans un rapport de rénovation.

Dans un deuxième temps, le cahier technique sera complété par une documentation qui détaillera les mesures concrètement envi-



sageables, illustrées par des exemples de réalisations. Au printemps 2016, le programme SIA-Form proposera la formation continue sur trois jours «Rénovation des bâtiments aujourd'hui», qui approfondira les contenus et les champs d'application de SIA 2040 *La voie SIA vers l'efficacité énergétique* et de SIA 2047 *Rénovation énergétique des bâtiments*. Le cours abordera des stratégies d'intervention typiques sur le plan théorique et à la lumière d'exemples existants.

Beat Kämpfen, président de la commission SIA 2047

### Cahier technique 2047 – Rénovation énergétique des bâtiments

Adresse de commande: [www.shop.sia.ch](http://www.shop.sia.ch)

### Congrès sia construction de remplacement

#### «Construction de remplacement | Rénovation, critères de décision»

L'expansion démographique et les exigences accrues en matière de confort et d'efficacité énergétique soulèvent la question de la gestion du parc immobilier. Est-il possible d'atteindre les objectifs du tournant énergétique en rénovant les bâtiments existants? Ou faut-il plutôt miser sur des nouvelles constructions de remplacement? La densification du milieu bâti est-elle réalisable en tenant compte des structures urbaines et d'habitat existantes? Cette année, le congrès du conseil d'experts SIA énergie portera sur le thème «Construction de remplacement | Rénovation», avec pour but de fournir des informations de base, de formuler des critères de décision et de proposer des recommandations. Tous les exposés seront traduits simultanément en français.

Le 24 septembre 2015 à Berne, 09h00 - 16h30

Informations complémentaires et inscription: [www.sia.ch/energie](http://www.sia.ch/energie)

Frais de participation:

Pour les inscriptions jusqu'au 31 mai 2015: CHF 300.-

Ensuite:

- Membres bureaux SIA: CHF 350.-

- Membres individuels SIA: CHF 400.-

- Non-membres: CHF 450.-

## CONSULTATION - PROJET DU CAHIER TECHNIQUE SIA 2031

La SIA met en consultation le projet de cahier technique suivant:

- prSIA 2031 *Certificat énergétique des bâtiments*.

Le projet est disponible sur le site Internet de la SIA: [www.sia.ch/consultations](http://www.sia.ch/consultations). Si vous souhaitez prendre position, nous vous prions de bien vouloir utiliser le formulaire électronique qui peut être téléchargé au même endroit. Veuillez transmettre votre prise de position sur le formulaire Word par e-mail jusqu'au 31 mai 2015 à l'adresse suivante: [VL2031@sia.ch](mailto:VL2031@sia.ch)

(SIA)



### Les joies du certificat médical

5 mai 2015, Lausanne, 17h00 - 19h00

Code DT02-15, information et inscription: [www.sia.ch/form](http://www.sia.ch/form)

### Présentation des nouvelles normes SIA 385/1 et 385/2

6 mai 2015, Lausanne, 17h00 - 19h00

Code IEE03-15, information et inscription: [www.sia.ch/form](http://www.sia.ch/form)

### La gestion du client

7 mai 2015, Lausanne, 13h30 - 17h30

Code GC01-15, information et inscription: [www.sia.ch/form](http://www.sia.ch/form)

### Sensibilisation à la dynamique des groupes

12 mai 2015, Lausanne, 16h00 - 19h00

Code DG02-15, information et inscription: [www.sia.ch/form](http://www.sia.ch/form)

### Les nouveautés de la norme SIA 180

27 mai 2015, Lausanne, 17h00 - 19h00

Code IEE04-15, information et inscription: [www.sia.ch/form](http://www.sia.ch/form)

### La norme SIA118 dans la pratique

28 et 29 mai 2015, Lausanne, 9h00 - 17h30

Code AB79-15, information et inscription: [www.sia.ch/form](http://www.sia.ch/form)

### Choisir la forme juridique la plus adaptée pour exploiter un bureau d'études

2 juin, Lausanne, 8h30 - 17h30

Code GP14-15, information et inscription: [www.sia.ch/form](http://www.sia.ch/form)

### La gestion des prestations supplémentaires et des requêtes additionnelles

4 juin, Lausanne, 9h00 - 16h30

Code CM46-15, information et inscription: [www.sia.ch/form](http://www.sia.ch/form)

### Introduction à la direction de bureaux d'architectes et d'ingénieurs

9, 10 et 11 juin, Lausanne, 9h00 - 17h30

Code UFF04-15, information et inscription: [www.sia.ch/form](http://www.sia.ch/form)